



Zmluva č. E 1/2025
o prenajatí umeleckých diel a artefaktov
Contract No. E 1/2025
on Hiring Out Artworks and Artifacts
Contrat n° E 1/2025
concernant la location d'œuvres d'art et d'artefacts

medzi / made by and between / conclu entre

Prenajíateľ / Lessor / Le Prêteur:

Názov / Name / Nom: **Múzeum moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach**
(ďalej len / hereinafter: MMUAW)
Sídlo / Official address / Adresse: Ul. Andyho Warhola 748/36, 068 01 Medzilaborce, Slovenská republika
IČO/CRN: 37781405
Zastúpené / Represented by / Représenté par: **Mgr. Martin Cubjak**, riaditeľ / director / directeur

(ďalej len „Prenajíateľ“ / hereinafter referred to as "the Lessor" / ci-après dénommé « le Prêteur »)

a / and / et

Nájomca / Lessee / L'Emprunteur:

Názov / Name / Nom: **Musée des Cultures et du Paysage d'Hyères, La Banque**
Sídlo / Official address / Adresse: 14 avenue Joseph Clotis, 83400 Hyères, France
International tax
identification number: FR07218300697
v zastúpení / Represented by / Représenté par: **Jean-Pierre Giran**, starosta mesta Hyères / Mayor of the city of Hyères / Maire de la ville d'Hyères

(ďalej len „Nájomca“ / hereinafter referred to as "the Lessee" / ci-après dénommé « l'Emprunteur »)

Článok 1 / Article 1

Úvodné ustanovenia / Introductory Provisions / Dispositions introductives

1. Zmluvné strany sa slobodne a zrozumiteľne dohodli na uzatvorení tejto zmluvy podľa § 663 Zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov.

The Contracting Parties have freely and understandably agreed to enter into this Contract pursuant to Section 663 of Law Act No. 40/1964 Book of Statutes, the Civil Code, as amended.

Les parties contractantes ont librement et en toute clarté convenu de conclure le présent contrat conformément à l'article 663 de la Loi n° 40/1964 du Recueil des Statuts, Code civil, tel que modifié.

2. V súlade s § 663 Zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov, v zmysle § 2, odsek 2, písmena c) zákona 446/2001 Z. z. o majetku vyšších územných celkov v znení neskorších predpisov a § 17, odsek 6 zákona 206/2009 Z. z. o múzeách a o galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty v znení neskorších predpisov uzatvárajú zmluvné strany túto nájomnú zmluvu o prenajatí umeleckých diel a artefaktov (ďalej len spoločne ako „exponáty“).

In accordance with Section 663 of Law Act No. 40/1964 Book of Statutes, the Civil Code, as amended, within the meaning of Section 2 (2) (c) of Law Act 446/2001 Book of Statutes. on the Property of Higher Territorial Units as amended and Section 17 (6) of Law Act No. 206/2009 Book of Statutes on Museums and Galleries and on the Protection of Objects of Cultural Value, as amended, the Contracting Parties hereby enter into this Lease Contract for the rental of artworks and artifacts (hereinafter referred to as „exhibits“).

Conformément à l'article 663 de la Loi n° 40/1964 du Recueil des Statuts, Code civil, tel que modifié, au sens de l'article 2, paragraphe 2, point c) de la Loi n° 446/2001 sur le patrimoine des unités territoriales supérieures, telle que modifiée, et de l'article 17, paragraphe 6 de la Loi n° 206/2009 sur les musées et galeries et sur la protection des objets de valeur culturelle, telle que modifiée, les parties contractantes concluent le présent contrat de location pour la location d'œuvres d'art et d'artefacts (ci-après collectivement dénommés « les expositions »).

3. Za Prenajímateľa koná štatutárny zástupca MMUAW, v zastúpení: Mgr. Martin Cubjak, riaditeľ.

Martin Cubjak, M.A., the statutory representative of the MMUAW shall be acting on behalf of the Museum as its director.

Le représentant statutaire de MMUAW, Martin Cubjak, M.A., agira au nom du Musée en tant que directeur.

4. Zmeny a doplnky k tejto zmluve možno vykonať len písomnou formou po odsúhlasení obomi zmluvnými stranami.

Amendments to this Contract may only be made in writing, upon their approval by both of the Contracting Parties.

Les modifications et compléments au présent contrat ne peuvent être effectués que par écrit, après approbation par les deux parties contractantes.

5. Finančné krytie výstavného projektu „Andy Warhol“ v Hyères (Francúzsko), náklady s ním spojené: poistenie exponátov, príprava výstavných priestorov, propagácia, tlač médií, materiálo-technické požiadavky, preklad textov, transport, poistenie počas transportu z Medzilaboriec do Hyères (Francúzsko) a späť - v zmysle platnej koncepcie výstavy – počas príprav a trvania výstavy hradí Nájomca.

The financial coverage of the exhibition project „Andy Warhol” in Hyères (France), all the costs associated with it, insurance of the exhibits, exhibition halls preparing, promotion, media print, technical requirements, text translations, transport, insurance during transport from Medzilaborce to Hyères (France) and back again – in the meaning of the valid exhibition conception – during preparing and date of the exhibition, will be financed by the Lessee.

La couverture financière du projet d'exposition « Andy Warhol » à Hyères en France, ainsi que tous les coûts associés (assurance des expositions, préparation des espaces d'exposition, promotion, impression des médias, exigences matérielles et techniques, traduction des textes, transport, assurance pendant le transport de Medzilaborce à Hyères et son retour), selon la conception valide de l'exposition, seront à la charge de l'Emprunteur.

6. Za stav exponátov mimo priestorov MMUAW nesie plnú zodpovednosť Nájomca.

The Lessee shall bear full responsibility for the condition of the exhibits outside the MMUAW premises.

L'Emprunteur assume l'entière responsabilité de l'état des expositions en dehors des locaux du MMUAW.

Článok 2 / Article 2

Predmet zmluvy / Subject Matter of the Contract / Objet du contrat

1. Predmetom tejto zmluvy je prenájatie exponátov v celkovom počte: 155 kusov, uvedených v Prílohe tejto zmluvy, na dobu od 31. januára 2025 do 13. júna 2025 na výstavu konanú vo výstavných priestoroch Nájomcu: Musée des Cultures et du Paysage d'Hyères, La Banque, 14 avenue Joseph Clotis, 83400 Hyères, France, s názvom: „Andy Warhol“, v termíne od 8. februára 2025 do 8. júna

2025, a participácia na príprave výstavy.

The subject matter of this Contract is to lease the exhibits in total number of 155 pieces listed in Annex of this Contract hereto, from January 31, 2025 to June 13, 2025, for an exhibition held in the exhibition area of the Lessee: Musée des Cultures et du Paysage d'Hyères, La Banque, 14 avenue Joseph Clotis, 83400 Hyères, France, entitled „Andy Warhol“, from February 8, 2025 to June 8, 2025 and participation in the preparation of the exhibition.

L'objet de ce contrat est la location d'oeuvres au nombre total de 155 pièces, listées dans l'annexe du présent contrat, pour la période du 31 janvier 2025 au 13 juin 2025, pour une exposition organisée dans les locaux de l'emprunteur intitulée « Andy Warhol », qui se tiendra du 8 février 2025 au 8 juin 2025, avec une participation à la préparation de l'exposition.

2. Presná špecifikácia exponátov tvorí Prílohu tejto zmluvy (počet strán: 7), ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

The exact specification of the exhibits is described in Annex (number of pages: 7) to this Contract that is an integral part of this Contract.

La spécification exacte des expositions figure dans l'annexe (nombre de pages : 7) du présent contrat, qui fait partie intégrante de ce dernier.

3. Zmluvné strany pri prevzatí/odovzdaní exponátov, podľa Prílohy tejto zmluvy, vyhotovia protokol o prevzatí/odovzdaní exponátov, v ktorom sa na základe vykonanej obhliadky exponátov zaznamená stav ich kondície a všetky prípadné nedostatky alebo poškodenia exponátov; každá zo zmluvných strán dostane jedno vyhotovenie protokolu o prevzatí/odovzdaní podpísaný oboma zmluvnými stranami. Záznam o kondícii exponátov vypracuje kurátor Nájomcu a kurátor Prenajímateľa vo svojich sídlach inštitúcie.

In the take-over/surrender of the subject matter of this Contract, the Contracting Parties shall draw up a take-over protocol in which all the defects and damages of the leased objects and the condition of their condition shall be entered on the basis of the inspection performed of the leased exhibits; each of the Contracting Parties shall receive one copy of the take-over protocol signed by both Contracting Parties. The condition report will be done by the curator of the Lessee and by the curator of the Lessor in their respective institutions.

Lors de la prise en charge ou de la restitution des expositions conformément à l'annexe du présent contrat, les parties contractantes établiront un protocole de réception/restitution dans lequel seront consignés, sur la base d'une inspection réalisée des expositions louées, leur état de conservation ainsi que tout défaut ou dommage éventuel. Chaque partie recevra un exemplaire du protocole signé par les deux parties. Le rapport d'état sera réalisé par le conservateur de l'Emprunteur et celui du Prêteur dans leurs institutions respectives.

Článok 3 / Article 3

Práva, povinnosti a záväzky Nájomcu / Rights, duties, and obligations of the Lessee / Droits, devoirs et obligations de l'emprunteur

1. Nájomca preberá exponáty, podľa Prílohy tejto zmluvy, v plnej objektívnej zodpovednosti v stave spôsobilom na riadne používanie pre účely tejto zmluvy.

The Lessee hereby takes over the exhibits listed in Annex to this Contract in full objective liability in a condition capable of their proper use for the purposes of this Contract.

L'Emprunteur prend en charge les objets exposés listés en annexe au présent contrat avec une responsabilité objective complète, dans un état permettant leur utilisation conforme aux objectifs de ce contrat.

2. Nájomca bude používať uvedené exponáty za účelom ich prezentovania v priestoroch uvedených v Článku 2, bode 1. tejto zmluvy a nikde inde.

The Lessee shall use the exhibits listed in this Contract for the purpose of presenting them in the premises

referred to in Article 2, paragraph 1. of this Contract but not elsewhere.

L'Emprunteur utilisera les objets exposés mentionnés dans ce contrat uniquement pour leur présentation dans les locaux indiqués à l'article 2, paragraphe 1, et nulle part ailleurs.

3. Na základe faktúry od Prenajímateľa Nájomca zaplatí:

- cestovné náklady (Medzilaborce - Hyères a späť), ubytovanie a diéty pre delegáciu z MMUAW, vo veci jednaní o výstave
- cestovné náklady (Medzilaborce - Hyères a späť), ubytovanie a diéty pre delegáciu z MMUAW v súvislosti s otvorením výstavy
- cestovné náklady (Medzilaborce - Hyères a späť), ubytovanie a diéty pre 1 osobu z MMUAW v súvislosti s inštaláciou exponátov a otvorením výstavy
- cestovné náklady (Medzilaborce - Hyères a späť), ubytovanie a diéty pre 1 osobu z MMUAW v súvislosti s deinštaláciou exponátov po skončení výstavy.

Predpokladaná finančná suma týchto nákladov je 5.000,- Eur. Presná finančná kalkulácia bude fakturovaná do dvoch týždňov po otvorení výstavy a do dvoch týždňov po skončení výstavy, na účet Prenajímateľa, č. účtu: IBAN: SK24 8180 0000 0070 0051 9525, BIC: SPSRSKBA.

On the base of an invoice from the Lessor, the Lessee shall cover for:

- travel costs (Medzilaborce - Hyères and back), accomodation and diems for a delegation from the MMUAW, regarding the meeting about the exhibition
- travel costs (Medzilaborce - Hyères and return), accomodation and diems for a delegation from the MMUAW, regarding the opening day of the exhibition
- travel costs (Medzilaborce - Hyères and return), accomodation and diems for 1 person from the MMUAW, regarding installation the exhibits and the exhibition opening
- travel costs (Medzilaborce - Hyères and return), accomodation and diems for 1 person from the MMUAW, regarding de-installing the exhibits after the exhibition ending.

The estimated financial amount of these costs is 5000 Euros. The exact financial calculation will be invoiced within two weeks after the opening of the exhibition and within two weeks after the end of the exhibition to the account of the Lessor.

Sur base d'une facture du bailleur, le locataire prendra en charge:

- les frais de déplacement (Medzilaborce - Hyères et retour), d'hébergement et d'indemnités journalières pour une délégation de la MMUAW, dans le cadre de la réunion sur l'exposition
- les frais de déplacement (Medzilaborce - Hyères et retour), d'hébergement et d'indemnités journalières d'une délégation du MMUAW, pour la journée d'ouverture de l'exposition
- frais de voyage (Medzilaborce - Hyères et retour), hébergement et indemnités journalières pour une personne du MMUAW, concernant l'installation des objets exposés et l'ouverture de l'exposition
- les frais de voyage (Medzilaborce - Hyères et retour), l'hébergement et les indemnités journalières pour une personne du MMUAW, en ce qui concerne la désinstallation des objets exposés après la fin de l'exposition.

Le montant financier estimé de ces coûts est de 5000 euros. Le calcul financier exact sera facturé dans les deux semaines suivant l'ouverture de l'exposition et dans les deux semaines suivant la fin de l'exposition sur le compte du bailleur.

4. Nájomca zabezpečí a zaplatí poistenie exponátov uvedených v Prílohe tejto zmluvy. Exponáty budú Nájomcom poistené počas celej doby prenájmu, t. j. „z klinca na kliniec“, od 31. januára 2025 do 13. júna 2025, proti akémukoľvek poškodeniu, zničeniu, strate či odcudzeniu na poistnú sumu dohodnutú medzi obidvoma zmluvnými stranami, v celkovej cene =2.621.418,09,- Eur, ako je uvedené v Prílohe tejto zmluvy.

The Lessee shall provide and pay insurance of the exhibits listed in Annex to this Contract. The exhibits shall be insured by the Lessee throughout the rental period “from nail to nail” from January 31, 2025 do June 13, 2025 against any damage, destruction, loss or misconduct of the amount agreed upon between the both Contracting Parties, in total amount of 2.621.418,09 Euros according to Annex to this Contract.

L'Emprunteur devra fournir et payer l'assurance des objets exposés mentionnés en annexe au présent contrat. Ces objets seront assurés par l'Emprunteur pendant toute la durée du prêt, c'est-à-dire « de

clou à clou », du 31 janvier 2025 au 13 juin 2025, contre tout dommage, destruction, perte ou vol, pour un montant convenu entre les deux parties, pour un total de 2.621.418,09 Euros, tel qu'indiqué dans l'annexe au présent contrat.

5. Nájomca zabezpečí a zaplatí poistenie prenájatých exponátov počas prepravy zo sídla Prenajímateľa v Medzilaborciach do sídla Nájomcu v Hyères (Francúzsko) na miesto realizácie výstavy, a späť, na sumu podľa Článku 3, bod 5. tejto zmluvy.

The Lessee shall provide and pay insurance of the rental exhibits at the time of transportation, from the Lessor in Medzilaborce to the Lessee in Hyères (France) - to the place of the exhibition realization and back again, for total amount according to Article 3, paragraph 5. of this Contract.

L'Emprunteur devra fournir et payer l'assurance des objets exposés pendant leur transport, depuis les locaux du Prêteur à Medzilaborce jusqu'aux locaux de l'Emprunteur à Hyères (France), lieu de réalisation de l'exposition, et retour, pour un montant total mentionné à l'article 3, paragraphe 5, du présent contrat.

6. Nájomca doručí Prenajímateľovi kópiu platnej poistnej zmluvy do 24. januára 2025, na základe ktorej Nájomca exponáty poistil pred realizáciou výstavy za účelom plnenia záväzkov Nájomcu vyplývajúcich z tejto zmluvy a týkajúcich sa poistenia exponátov.

The Lessee shall deliver to the Lessor one copy of the valid insurance contract within January 24, 2025 by which the Lessee has provided insurance of the exhibits before the exhibition realization for purpose to fulfill obligations for the Lessee, resulting of this Contract and related to insurance of the exhibits.

L'Emprunteur s'engage à remettre au Prêteur une copie du contrat d'assurance valide avant le 24 janvier 2025, par lequel l'Emprunteur a assuré les œuvres avant la réalisation de l'exposition, afin de remplir les obligations découlant de ce contrat et relatives à l'assurance des œuvres.

7. Nájomca zaplatí poplatky za prenájom exponátov z súkromných zbierok, ktoré sú v správe Prenajímateľa, a to spôsobom bankového prevodu na účet Prenajímateľa, č. účtu: IBAN: SK24 8180 0000 0070 0051 9525, BIC: SPSRSKBA.

Celková výška poplatkov je =12.096,- Eur. Táto suma je splatná do 31. 03. 2025.

The Lessee shall pay the fees for the rental of exhibits from private collections, which are in the Lessor's custody, by bank transfer to the Lessor's account, account number: IBAN: SK24 8180 0000 0070 0051 9525, BIC: SPSRSKBA.

The total amount of the fees is 12.096,- Euros. This amount is due by March 31, 2025.

Le locataire paiera les frais de location des objets d'exposition provenant de collections privées, qui sont sous la garde du bailleur, par virement bancaire sur le compte du bailleur, numéro de compte: IBAN: SK24 8180 0000 0070 0051 9525, BIC: SPSRSKBA.

Le montant total des frais s'élève à 12.096,- Euros. Ce montant est dû pour le 31 mars 2025.

8. Nájomca je povinný dodržať koncepciu výstavy vyhotovenú Múzeom moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach.

The Lessee is obliged to observe the conception of the exhibition prepared by the Andy Warhol Museum of Modern Art in Medzilaborce.

L'Emprunteur est tenu de respecter la conception de l'exposition élaborée par le Musée d'art moderne Andy Warhol de Medzilaborce.

9. Nájomca má právo exponáty reprodukovat' za účelom propagačnej činnosti týkajúcej sa uvedenej výstavy. Pre účely informačnej a promočnej kampane Prenajímateľ poskytne Nájomcovi, v zmysle tejto zmluvy iba v čase pred otvorením výstavy a v čase jej trvania, právo reprodukovat', zobrazovať a prekladať vzťahujúce sa na promočné materiály či reportážne dokumenty v tlačenej, fotografickej, zvukovej alebo audiovizuálnej podobe týkajúce sa výstavy, s tým, že Nájomca sa zaväzuje, že bude rešpektovať celkový ideový zámer a výber materiálov a dokumentárnych filmov tak, ako ho ustanoví Prenajímateľ. V súlade s tým sa budú môcť použiť iba také vizuály umeleckých diel, ktoré sú uvedené v Prílohe tejto zmluvy, a každý vizuál bude označený: © The Andy Warhol Foundation for the Visual

Arts, Inc., 2025.

The Lessee shall have the right to reproduce the exhibits for the purpose of promotional activities related to this exhibition. For the purposes of the information and promotional campaign, the Lessor, within the meaning of this Contract, shall provide the Lessee with the right to reproduce, display and translate the related promotional materials in their printed, photographic, audio or audio-visual forms related to the exhibition with the Lessee committing itself to respecting the overall ideational concept and selection of materials and documentaries as defined by the Lessor. Accordingly, only the images of the artworks listed in Annex to this Contract may be used with the following designation: © The Andy Warhol Foundation for Visual Arts, Inc., 2025.

L'Emprunteur a le droit de reproduire les œuvres en vue d'activités promotionnelles liées à cette exposition. Dans le cadre de la campagne d'information et de promotion, le Prêteur accordera à l'Emprunteur, conformément à ce contrat, le droit de reproduire, d'afficher et de traduire les supports promotionnels liés à l'exposition sous forme imprimée, photographique, sonore ou audiovisuelle, à condition que le Preneur s'engage à respecter le concept global et le choix des matériaux et des documentaires tels que définis par le Prêteur. Par conséquent, seules les images des œuvres mentionnées en annexe de ce contrat pourront être utilisées, avec la mention suivante : © The Andy Warhol Foundation for Visual Arts, Inc., 2025.

10. Nájomca zabezpečí ochranu prenajatých exponátov proti dopadu denného svetla v priestoroch realizácie uvedenej výstavy.

The Lessee shall protect the rental exhibits against the impact of daylight in the premises of the exhibition realization.

L'Emprunteur doit protéger les œuvres louées contre l'exposition à la lumière du jour dans les espaces de l'exposition.

11. Nájomca je povinný vrátiť prenajaté exponáty po ukončení výstavy, v stave, v akom ich prevzal od Prenajímateľa, t. j. do 13. júna 2025.

The Lessee is obliged to return the rental exhibits in the state in which they were taken over from the Lessor, after the exhibition ending, that is within June 13, 2025.

L'Emprunteur est tenu de restituer les œuvres louées dans l'état où elles ont été reçues du Prêteur, après la fin de l'exposition, soit au plus tard le 13 juin 2025.

12. Nájomca sa zaväzuje, že pri každej prezentácii výstavy bude či už verbálnou, audio alebo video formou, v tlačových médiách atď. uvádzať názov múzea - Múzeum moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach, Slovenská republika, a názov zriaďovateľa: Prešovský samosprávny kraj, s ich logami a menom kurátora výstavy.

The Lessee hereby undertakes that at any presentation of the exhibition in verbal, audio or video forms in the print media the name: The Andy Warhol Museum of Modern Art in Medzilaborce, Slovak Republic, and the founder: The Prešov Self-Governing Region, will be stated alongside with their logos and name of the curator of the exhibition.

L'Emprunteur s'engage à mentionner, lors de toute présentation de l'exposition sous forme verbale, audio ou vidéo, dans les médias imprimés, etc., le nom du musée : Musée d'art moderne Andy Warhol de Medzilaborce, République slovaque, ainsi que le nom de l'organisateur : Région autonome de Prešov, avec leurs logos et le nom du commissaire de l'exposition.

Článok 4 / Article 4

Práva, povinnosti a záväzky Prenajímateľa / Rights, duties and obligations of the Lessor / Droits, devoirs et obligations du prêteur

1. Prenajímateľ prehlasuje, že realizáciou platieb všetkých finančných záväzkov Nájomcu voči Prenajímateľovi, v zmysle tejto zmluvy, budú ukončené všetky finančné nároky Prenajímateľa, vyplývajúce z tejto zmluvy.

The Lessor hereby declares that by making the payment of all financial obligations of the Lessee to the

Lessor, related to this Contract, all the financial claims of the Lessor shall be deemed settled.

Le Prêteur déclare par la présente qu'en effectuant le règlement de toutes les obligations financières du Preneur envers le Prêteur, en vertu de ce contrat, toutes les réclamations financières du Prêteur seront considérées comme réglées.

2. Prenajímateľ zabezpečí adjustáciu, balenie, debnenie – prípravu exponátov na každú prepravu, t. j. prepravu z Medzilaboriec (Slovensko) do Hyères (Francúzsko), na miesto realizácie výstavy, a späť do Medzilaboriec po skončení výstavy.

The Lessor shall arrange adjustment, packing, formwork - preparing the exhibits for each transport, i. e., transport from Medzilaborce (Slovakia) to Hyères (France), the venue of the exhibition, and back to Medzilaborce after the exhibition ending.

Le Prêteur s'engage à assurer l'ajustement, l'emballage, le coffrage – la préparation des expositions pour chaque transport, c'est-à-dire le transport de Medzilaborce (Slovaquie) à Hyères (France), le lieu de l'exposition, et de retour à Medzilaborce après la fin de l'exposition.

3. Prenajímateľ pripraví príslušnú dokumentáciu potrebnú na uskutočnenie prepravy exponátov, a to vrátane colných dokladov, ak sú potrebné.

The Lessor shall prepare the relevant documentation required for the transportation of the exhibits, including customs documents if needed.

Le Prêteur préparera la documentation nécessaire pour le transport des expositions, y compris les documents douaniers, si nécessaire.

4. Prenajímateľ odovzdá exponáty vo výstavne vhodnom stave, spolu s ich presným popisom, technickými špecifikáciami a dokumentáciou potrebnou na ich prezentáciu.

The Lessor shall deliver the exhibits in an exhibition-ready condition, along with their precise descriptions, technical specifications, and documentation required for their presentation.

Le Prêteur livrera les expositions en état d'être exposées, accompagnées de leurs descriptions précises, spécifications techniques et documents nécessaires à leur présentation.

5. Prenajímateľ má právo na kontrolu exponátov počas prípravy výstavy a počas jej trvania, ako aj na zabezpečenie dodržania podmienok tejto zmluvy.

The Lessor is entitled to inspect the exhibits during the preparation of the exhibition and during its duration, as well as to ensure compliance with the terms of this Contract.

Le Prêteur a le droit d'inspecter les expositions pendant la préparation de l'exposition et durant celle-ci, ainsi que de garantir le respect des conditions de ce contrat.

6. Výstava sa uskutoční až po podpísaní tejto zmluvy zúčastnenými stranami.

The exhibition will take place only after the signing of the Contract by the Contracting Parties.

L'exposition aura lieu uniquement après la signature de ce contrat par les parties contractantes.

7. Prenajímateľ sa zaväzuje zabezpečiť súhlas svojho zriaďovateľa na vývoz exponátov, ktorý bude platný na daný termín prenájmu podľa Článku 2, bod 1.

The Lessor shall undertake to arrange the consent of its founder for the export of exhibits, which will be valid for the given term of lease according to Article 2, paragraph 1.

Le Prêteur s'engage à obtenir l'accord de son fondateur pour l'exportation des pièces exposées, valable pour la période de location définie conformément à l'article 2, paragraphe 1.

Článok 5 / Article 5

Platnosť zmluvy / Contract Validity / Validité du contrat

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, odo dňa podpisu zmluvy oboma zmluvnými stranami do

dňa vrátenia exponátov, t. j. na dobu prípravy, trvania výstavy až do termínu vrátenia prenájatých exponátov v sídle Prenajímateľa - MMUAW v Medzilaborciach po skončení výstavy.

This contract is concluded for a specific period, from its date of signature by both parties to the return of the works of the exhibition, i.e. for the period of preparation and production of the exhibition until the deadline for return of the objects. rented to the MMUAW in Medzilaborce after the end of the exhibition.

Le présent contrat est conclu pour une période déterminée, de sa date de signature par les deux parties au retour des oeuvres de l'exposition soit pour la période de préparation et de réalisation de l'exposition jusqu'à la date limite de retour des objets loués au MMUAW de Medzilaborce après la fin de l'exposition.

2. Zmluvné strany môžu od zmluvy odstúpiť na základe vzájomnej písomnej dohody, alebo jednostranne, z dôvodu porušenia povinností alebo záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy jednou zo zúčastnených strán.

The Contracting Parties may withdraw from the Contract by mutual written agreement or unilaterally by reason of the breach of the duties or obligations arising out of this Contract by one of the Parties hereto.

Les parties contractantes peuvent se retirer du contrat par accord écrit mutuel ou unilatéralement en raison de la violation des devoirs ou des obligations découlant du présent contrat par l'une des parties.

3. V prípade závažného porušenia podmienok tejto zmluvy je možné od zmluvy okamžite odstúpiť. Nájomca je v takom prípade povinný, po doručení riadneho odstúpenia, vrátiť bez odkladu prenájaté exponáty Prenajímateľovi.

In the event of a serious breach of the terms and conditions of this Contract, the Contract may be withdrawn immediately. In such a case, the Lessee is obliged to return the leased exhibits to the Lessor without delay.

En cas de violation grave des termes du présent contrat, celui-ci peut être résilié immédiatement. Dans ce cas, l'Emprunteur est obligé, après réception d'une résiliation régulière, de retourner sans délai les objets loués au Prêteur.

Článok 6 / Article 6

Záverečné ustanovenia / Final Stipulations / Dispositions finales

1. Táto zmluva má 10 strán a 1 Prílohu. Je vyhotovená v 2 originálnych rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane 1 vyhotovenie.

This Contract extends on 10 pages and has 1 Annex. It is drawn up in 2 original copies, each Contracting Party shall be given 1 copy.

Cette convention comporte 10 pages et 1 Annexe. Elle est rédigée en 2 copies originales, dont chaque Partie contractante recevra 1 copie.

2. Akékoľvek zmeny a doplnky sú možné iba formou dodatku so súhlasom obidvoch zmluvných strán.

Any changes of and/or amendments to this Contract may only be made by means of an annex with the approval by of both of the Contracting Parties.

Toute modification et/ou supplément à cette convention ne peut être fait que sous la forme d'un avenant avec l'accord des deux parties contractantes.

3. Svojimi vlastnoručnými podpismi zmluvné strany potvrdzujú, že si zmluvu pred jej podpísaním dôkladne prečítali, a vyhlasujú, že zmluvu nepovažujú za zmluvu v rozpore s dobrými mravmi, že zmluvu neuzatvárajú v omyle, majú plnú spôsobilosť na právne úkony a ich zmluvná voľnosť nie je nijako obmedzená.

The Contracting Parties herewith confirm by attaching below their respective signatures that they have read this Contract carefully before signing it and declare that they do not consider the Contract to be in contravention of good morals, that they do not establish this Contract in error, that they have full legal capacity and that their contractual freedom is not limited in any way.

Les Parties contractantes confirment par leurs signatures ci-dessous qu'elles ont lu attentivement cette

convention avant de la signer et déclarent qu'elles ne considèrent pas cette convention comme étant contraire aux bonnes mœurs, qu'elles ne concluent pas cette convention par erreur, qu'elles ont pleine capacité juridique et que leur liberté contractuelle n'est en aucune manière limitée.

4. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami.

This Contract shall enter into force on the date of its signing by the Contracting Parties.

Cette convention entre en vigueur à la date de sa signature par les parties contractantes.

5. Zmluva nadobúda účinnosť v deň, ktorý nasleduje po dni jej zverejnenia, nie však skôr, ako po doručení súhlasu Prenajímateľovi od zriaďovateľa na dočasný vývoz exponátov (Článok 4, bod 7.).

This Contract shall enter into force on the day after the day of its publication, but not before the delivery of the Lessor's consent from the founder for the temporary export of exhibits (Article 4, paragraph 7).

Cette convention entre en vigueur le jour suivant sa publication, mais pas avant la remise du consentement du Prêteur de la part du fondateur pour l'exportation temporaire des objets (Article 4, paragraphe 7).

6. Zmluva je platná v závislosti od nasledovných situácií, ktoré môžu mať vplyv na realizáciu výstavy:

- **aktuálna epidemická/pandemická situácia výskytu zdravotného rizika v krajine Prenajímateľa alebo v krajine Nájomcu**
- **šírenie inej nebezpečnej choroby v krajinách oboch zmluvných strán**
- **platné mimoriadne opatrenia v štátoch oboch zmluvných strán, ktoré sa týkajú obmedzenia pohybu osôb z bezpečnostných dôvodov v štátoch alebo medzi štátmi oboch zmluvných strán.**

This Contract shall be valid depending on a following situations that may influence the exhibition realization :

- the current epidemic / pandemic health risk situation in the country of the Lessor or in the country of the Lessee
- the spread of another dangerous disease in the countries of both of the Contracting Parties hereto
- the emergency measures in force in the States of both of the Contracting Parties which relate to restrictions on the movement of persons for security reasons within or between the States of both of the Contracting Parties hereto.

Cette convention est valide en fonction des situations suivantes qui peuvent influencer la réalisation de l'exposition :

- **la situation actuelle de risque sanitaire épidémique/pandémique dans le pays du Prêteur ou dans le pays de l'Emprunteur,**
- **la propagation d'une autre maladie dangereuse dans les pays des deux parties contractantes**
- **les mesures d'urgence en vigueur dans les États des deux parties contractantes concernant les restrictions de circulation des personnes pour des raisons de sécurité dans les États ou entre les États des deux parties contractantes.**

7. Situácie podľa predchádzajúceho bodu tejto zmluvy nemá za následok závažné porušenie tejto zmluvy.

The situations under the previous paragraph of this Contract shall not result in a serious breach of this Contract.

Les situations mentionnées au paragraphe précédent de cette convention ne constituent pas une violation grave de cette convention.

8. V prípade, že exponáty Prenajímateľa uviaznu u Nájomcu po zistení situácií podľa bodu 6. tohto Článku, kedy účel predmetu zmluvy nebude môcť byť splnený (Článok 2, bod 1.), Nájomca je povinný starať sa o exponáty a zodpovedá za exponáty a ich poistenie do momentu ich protokolárneho vrátenia v sídle Prenajímateľa tak, ako to ustanovuje táto zmluva.

In the event that the Lessor's exhibits get stuck with the Lessee after finding out the situations according to paragraph 6 of this Article, when the purpose of the Contract cannot be met (Article 2, paragraph 1), the Lessee is obliged to take care of the exhibits and shall be accountable for exhibits and their insurance until

the moment of their return by the protocol at the registered address of the Lessor as provided for in this Contract.

Dans le cas où les objets du Prêteur resteraient avec l'Emprunteur après la découverte des situations mentionnées au paragraphe 6 de cet article, lorsque l'objet de la convention ne pourra pas être réalisé (Article 2, paragraphe 1), l'Emprunteur est tenu de prendre soin des objets et en est responsable ainsi que de leur assurance jusqu'à leur retour conformément au protocole à l'adresse du Prêteur, comme prévu par cette convention.

Článok 7 / Article 7

Ochrana osobných údajov / Privacy / Protection des données

V súvislosti so zavedením novej legislatívy v oblasti ochrany osobných údajov - Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej len „GDPR“) a implementáciou opatrení na zabezpečenie súladu spoločnosti Múzeum moderného umenia Andyho Warhola s GDPR ako aj so súvisiacimi príslušnými právnymi predpismi upravujúcimi ochranu osobných údajov (napr. zákon č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, vyhlášky Úradu na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky), všeobecnú informačnú povinnosť ohľadom ochrany osobných údajov nájdú zákazníci na stránke <https://www.muzeumaw.sk/ochrana-osobnych-udajov>.

In connection with the introduction of new legislation in the field of personal data protection - Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter referred to as “GDPR”) and the implementation of measures to ensure the compliance of the Andy Warhol Museum of Modern Art with the GDPR as well as with related relevant legal regulations governing the protection of personal data (e.g. Law Act No. 18/2018 Coll. on the protection of personal data and on the amendment to certain law acts, decrees of the Office for Personal Data Protection of the Slovak Republic), customers will find a general information obligation regarding the protection of personal data at <https://www.muzeumaw.sk/ochrana-osobnych-udajov>.

En lien avec l'introduction de la nouvelle législation dans le domaine de la protection des données personnelles - le Règlement (UE) 2016/679 du Parlement Européen et du Conseil relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la Directive 95/46/CE (ci-après dénommé « RGPD ») ainsi que la mise en œuvre des mesures assurant la conformité du Musée d'Art Moderne Andy Warhol au RGPD et aux réglementations légales pertinentes régissant la protection des données personnelles (par exemple, la loi n° 18/2018 Z. z. sur la protection des données personnelles et la modification de certaines lois, les décrets de l'Office pour la Protection des Données Personnelles de la République Slovaque), les clients trouveront l'obligation d'information générale concernant la protection des données personnelles sur le site <https://www.muzeumaw.sk/ochrana-osobnych-udajov>.

v Medzilaborciach, Slovensko /
in Medzilaborce, Slovakia /
à Medzilaborce, Slovaquie

30.01.

....., 2025

Prenajímatel' / Lessor / Le Prêteur

v Hyères, Francúzsko /
in Hyères, France /
à Hyères, France

Le 27 janvier 2025

Le Maire

Jean-Pierre GIRAN

Nájomca / Lessee / L'Emprunteur